
Los trabajos lingüísticos del P. Buenaventura Marqués

El interés que tiene para el estudio de la etnografía peruana la conservación de las lenguas nativas ya hayan desaparecido o estén todavía en uso, pero llamadas a desaparecer en un futuro próximo debido a la extinción de las razas indígenas de la selva o su absorción por las razas civilizadas, nos mueve a dar a luz los trabajos lingüísticos del misionero franciscano Fr. Buenaventura Marqués, escritos ha ciento treinta años y hasta hoy inéditos, a pesar de su importancia. En las páginas de este libro encontrarán material de observación no sólo los filólogos; la humanidad aprovechará del conocimiento que los indios tenían de las propiedades médicas de ciertas plantas, y los sociólogos se sorprenderán al saber que los salvajes del Ucayali practicaban el malthuismo, pues las mujeres usaban yerbas "para no parir". Pero nos parece superfluo encarecer el interés de obras de esta naturaleza y la necesidad de darlas a la estampa con la menor dilación posible.

El manuscrito que ahora damos a luz es un cuadreno en 4.º, de 196 páginas, sin numerar, y algunas en blanco, de ellas 132 dedicadas al vocabulario cunibo; 53 al pano y 11 a la fraseología. Fué adquirido hace muchos años por la Biblioteca Nacional, donde actualmente se conserva, junto con otros pa-

peles históricos y lingüísticos que pertenecieron al notable americanista D. Manuel González de la Rosa.

En la colección de manuscritos de la que fué Biblioteca Real del Berlín (ignoro como se la denomina bajo la república) signado con el número 40, Colección lingüística, hay un vocabulario de la lengua Pana por el P. Marqués, posiblemente copia del que aquí publicamos.

Según el Conde de la Viñaza (*Bibliografía Española de las lenguas indígenas de América*, Madrid, 1892) existe una copia manuscrita del Vocabulario de la lengua Cuniba del P. Marqués en el British Museum. Es un cuaderno de 13 folios, y, a lo que parece, no contiene el vocabulario de la lengua Pana reformado que tiene el manuscrito de la Biblioteca de Lima. Además, en la relación de las lenguas a que hace referencia en la obra, al citar la Pana, no tiene sino esta ligera nota: "Pana.—Lengua matriz de Quito, hablada en ciertas comarcas del Marañón y de Mainas. Dialectos: 1 *iltipo*; 2 *pelado*", referencia por lo demás muy errónea, tanto como lo es la que atribuye a la Cuniba, que califica igualmente de "Lengua de Quito hablada por ciertas tribus del Marañón. Dialectos: 1 *Manamabobo*; 2 *Manamanahua*".

Para el autor del vocabulario que damos a luz, esta lengua es muy distinta de las demás del Ucayali; y entre los mismos cunibos existe diferencia en el modo de expresarse, al igual que en el keshua en las distintas regiones donde se habla; pero con todo, añade el P. Marqués, debe considerarse como lengua general entre las naciones Setiba, Xípaba, Hamue-huaca, Sensi, Capauana y otras.

Castelnau (*Expédition dans les parties centrales de l'Amérique du Sud*, tomo V París 1851) publica un corto vocabulario Pano y unas cuantas notas sobre la gramática de dicha lengua, que, dice, le fueron comunicadas por los misioneros del Ucayali. El misionero franciscano Fr. Nicolás Armentia publicó en el *Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz* el año de 1898 (t. I. N.º 1 págs. 43-91) un vocabulario del idioma *Shipibo*, del Ucayali, que, según reza en el encabezamiento del citado vocabulario, es el mismo que el Pacahuara del Beni y Madre

de Dios, y que constituye, a la vez, “un dialecto de la lengua Pana, que es la lengua general del Huallaga, del Ucayali y de sus afluentes”. Sería interesante un estudio comparativo del vocabulario que publicamos aquí con el del P. Armentia, mediando entre uno y otro nada menos que un siglo, para apreciar las modificaciones que haya sufrido dicha lengua en el trascurso de una centuria, sobre todo a causa del creciente contacto de los indios con los civilizados.

Al preparar su interesante *Historia de las Misiones Franciscanas* de la que lleva publicados catorce tomos, el P. Bernardo Izaguirre, no tuvo a la vista la obra del P. Marqués, limitándose a poner la siguiente referencia en el índice bibliográfico que inserta en el tomo I de dicha obra, llamándole Márquez en vez de Marqués y equivocando la fecha en que este misionero escribió su vocabulario. “1795. Márquez. Vocabulario de los idiomas índicos conocidos por Cunibos y Panos o Setibos, por el R. P. Predicador apostólico Fr. Buenaventura Márquez. Este trabajo del P. Márquez no ha llegado a mis manos”.

En 1761 los misioneros franciscanos Frezneda y Francisco de San José compusieron una gramática y un vocabulario de la lengua Setiba, que creemos no ha sido publicado.

En el tomo 13 de su interesante obra el P. Izaguirre reproduce el *Vocabulario Castellano—Quechua—Pano con sus respectivas gramáticas quechua y pana* del P. Fr. Manuel Navarro, impreso en Lima en 1903; el *Diccionario Castellano—Inga—Amueixa y Campa* de Fr. Gabriel Sala, publicado en 1905 por la Sociedad Geográfica de Lima y los *Vocabularios Castellano—Shipibo* y *Castellano—Piro*, de Fr. Agustín Alemany impresos en 1908, añadiendo a estos últimos el *Vocabulario Shipibo—Castellano* de dicho misionero. Publica, además, en el mismo tomo un *Catecismo en lengua Shipiba* por el P. Agustín López, y un *Diccionario Cunibo—Castellano y Castellano—Cunibo* conservado entre los documentos de San Luis de Shuaro, incompleto y de autor ignorado.

Pocas noticias hay sobre el autor de este libro. Según el P. Izaguirre, el P. Marqués era hijo de la Provincia Seráfica de Cataluña, y natural de Palafrugell, habiéndose incorporado a

las misiones de Huánucó en 1785; en 1792 fundó el pueblo de Pacamachapa, al decir de Castelnau, y en 1794 el de San Antonio de Canchahuaya, con infieles de aquella misma tribu. Hacia 1795 acompañó al P. Girbal en las arriesgadas empresas en el Ucayali, siendo uno de los que contribuyeron a la fundación del gran centro de misiones de Sarayacu y de otras misiones más que se establecieron con posterioridad, y terminó su santa vida, entre sus neófitos en Agosto de 1822, después de ejercer por largos años el cargo de presidente de las misiones del Ucayali. Asienta el P. Izaguirre que el P. Marqués aparte de las lenguas de las tribus del Ucayali, era también quechuista, pero a lo que parece, no dejó trabajos escritos sobre esta lengua.

C. A. R.